

изданную в Милане в 1891 г., и много занимался переводами. Начиная с 80-х годов он вместе с де Губернатисом выступал в некоторых изданиях с переводами русских классиков и статьями о русской литературе, главным образом о Л. Н. Толстом, И. С. Тургеневе, Ф. М. Достоевском, Н. Г. Чернышевском. Чамполи приезжал в Петербург и был лично знаком с Д. В. Григоровичем. Возможно, именно потому, что Чамполи принадлежал к реалистической школе итальянских прозаиков и в своих рассказах много внимания уделил изображению жизни и нравов простых людей провинции Абруццо, он воспринимал и русскую литературу, как литературу прежде всего реалистическую. В 90-х годах Чамполи стал сотрудничать в газете «Il pensiero Slavo» (Славянская мысль), выходявшей на итальянском языке в Триесте под редакцией И. Ягича. Газета эта, ранее называвшаяся «Кроатское право», существовала под названием «Пенсиеро славо» с 1888 по 1897 г., после чего стала издаваться на французском языке. Здесь печатался самый разнообразный материал о России, многочисленные переводы произведений русской литературы, и большой интерес был проявлен к русскому народному творчеству. В 1895 г. в этой газете был напечатан первый перевод на итальянский язык «Слова о полку Игореве» под заглавием: «Сказание о битве Игоря» (по тексту А. И. Мусина-Пушкина).¹ В этом же году этот перевод был издан в Триесте отдельно. Хотя переводчик не указан, нам удалось установить, что им является Доменико Чамполи, поскольку текст этого перевода совпадает с тем, который был напечатан Чамполи в 1911 г. среди былин и исторических песен под своим именем в книге «Poesia russa» (Русская поэзия).²

Именно в этом последнем издании перевод Чамполи и стал известен специалистам, в том числе и крупнейшему современному исследователю русской литературы в Италии профессору Этторе Ло Гатто. Ло Гатто впервые в Италии дал подробную характеристику «Слова о полку Игореве» в первом томе своей обширной «Истории русской литературы», вышедшем в Риме в 1928 г. (в первой серии публикаций «Института Восточной Европы»)³ «Слову о полку Игореве» посвящена вся пятая глава второй книги (Литература киевского периода). После небольшого введения Ло Гатто рассматривает памятник в следующих разделах: 1) История текста. 2) Историческое содержание «Слова о полку Игореве». 3) Построение «Слова». 4) «Слово о полку Игореве» как литературный памятник. В последнем, однотипном издании «Истории русской литературы», вышедшем в Турине в 1956 г.,⁴ Ло Гатто также говорит о «Слове о полку Игореве» и приводит библиографию. В переводе Доменико Чамполи Ло Гатто отметил неточности, которые, как он полагает, произошли от того, что Чамполи не был знаком с текстом подлинника. Но, как мы видели, в 1895 г. Чамполи указал, что перевод сделан им с текста А. Мусина-Пушкина. Неточности могли быть допущены в переводе Чамполи и по другим причинам. В некоторых местах прямое искажение текста, что может быть объяснено трудностью языка «Слова о полку Игореве». Таким образом, хотя перевод Чамполи ни в коем случае не может считаться образцовым, за ним

¹ Il detto della battaglia D'Igor. (Secondo il testo di A. Mussin-Puskin). Versione in prosa. Pensiero Slavo, Trieste, 1895, № 6, стр. 1—3.

² Poesia russa: Byline, Canti storici, Canto d'Igor. . . trad. e prefaz. Domenico Ciampoli. Lanciano. Carabba ed., 1911.

³ Ettore Lo Gatto. Storia della letteratura russa. Vol. I. Dalle origine a tutto il secolo XVI. Roma, 1928, стр. 210—228; Pubblicazioni dell' Istituto per l'Europa orientale. Roma, Prima serie. Letteratura—Arte—Filosofia. XIV.

⁴ Ettore Lo Gatto. Storia della letteratura russa, vol. I.